(E)

Primero póngase la férula BORT Valco® Hallux Valgus con suave presión sobre el dedo gordo del pie. Aumente la presión poco a poco después del período de adaptación.
Advertencia: ¡Las férulas no pueden colocarse en los zapatos!

Modo de empleo:
Antes de ponerse la férula BORT Valco® Hallux Valgus, abra Vd. los dos cierres bardana.



Póngase la férula BORT Valco® Hallux Valgus en el dedo gordo del pie. El relleno integrado debe abrcar el dedo gordo y terminar con la punta de dedo.



Ponga la venda azul alrededor de pie. Cierre la venda bardana de manera que la abrazadera arqueada ajuste aproximadamente con el medio del dorso del pie.



Dirigir y cerrar solamente la cinta azul en la zona de la planta en torno al estribo. Con esta venda puede Vd. corregir la presión sobre el dedo gordo del pie. La venda puede además ser desplazada en la parte dentada. Cuando más la venda está cerca del dedo gordo del pie, tanto más grande es la presión que se puede ejercer sobre él.

Indicaciones:
Hallux valgus, alivio de cápsula postoperatorio.

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:
60% Poliamida, 40% polietileno

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento abrir los cierres y retirarlos, si fuera necesario. En caso de trastornos contínuos consulte al médico.

(I)

All'inizio, applicate la stecca BORT Valco® Hallux sull'alluce esercitando soltanto una leggera pressione e aumentandola gradualmente dopo esservi abituati alla stecca.
Attenzione: non è possibile portare la stecca all'interno della scarpa!

Istruzioni d'uso: Prima di applicare la stecca BORT Valco® Hallux, aprite le due chiusure a Velcro.



Infilate l'alluce nella stecca BORT Valco® Hallux. La parte imbottita della stecca è destinata a circondare l'alluce fino alla punta.



Applicate la fascia blu attorno al piede. Chiudete la fascia a Velcro in modo che la stecca sia posizionata più o meno nel centro del dorso del piede.



Avvolgere e fissare la fascia blu intorno alla staffa nella zona della punta. Questa fascia vi permette di correggere la pressione esercitata sull'alluce. In più, potete spostare la fascia nella parte dentata della stecca. Più vicino la fascia viene posizionata all'alluce, più forte diventa la pressione che si può esercitare sull'alluce.

Indicazioni:
Alluce valgo, sollievo postoperatorio capsula.

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:
60% Poliammide, 40% polietilene

Avvertenza importante:
Non è consentito il riutilizzo del prodotto – il presente mezzo ausiliario è destinato al trattamento di un solo paziente. Evitate di compromettere la circolazione ematica, in caso di senso di parestesia, allentate le chiusure e, se necessario, rimuovete la stecca. Se i disturbi dovessero persistere, consultate un medico.

Stand: April 2013
306-930010/D-04/13 wm

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Schuhgröße / Shoe size / Pointure / Tamaño / Numero di scarpe
small	bis / up to / jusqu'à / hasta / fino a 38
medium	38 – 41
large	über / over / plus de / sobre / oltre 41
rechts oder links angeben/demand for right or left hand/indiquer à gauche ou à droite/ indicar a la derecha o a la izquierda/indicare destra o sinistra	

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Schiene kann mit mildem Feinwaschmittel gereinigt werden – Hitze vermeiden.

The splint can be washed with mild detergent. Avoid heat.

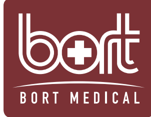
On peut laver l'éclisse avec détergent pour tissus délicats – éviter la chaleur.

La férula puede lavarse con detergente suave y fino – evitar el calor.

Potete lavare la stecca con detersivo per capi delicati – evitate temperature troppo elevate.

BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt
Telefon (07151) 99200-0 | Telefax (07151) 99200-50
www.bort.com | medical@bort.com

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation



Valco®
Hallux Valgus-Schiene

Hallux Valgus Splint
Èclisse hallux valgus
Férula Hallux Valgus
Stecca per alluce valgo Hallux Valgus





Art.-No.
930 010

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

D

Legen Sie die BORT Valco® Hallux Valgus-Schiene zunächst nur mit leichtem Druck auf die Großzehe an und erhöhen Sie den Druck nach der Gewöhnungsphase kontinuierlich.
Achtung: Schiene kann nicht im Schuh getragen werden!

Gebrauchsanleitung:
Öffnen Sie vor dem Anlegen der BORT Valco® Hallux Valgus-Schiene die beiden Klettverschlüsse.



Schlüpfen Sie mit der Großzehe in die BORT Valco® Hallux Valgus-Schiene. Das eingearbeitete Polster soll die Großzehe umschließen und mit der Zehenspitze abschließen.



Legen Sie das lange blaue Band um den Fuß. Das Band so festkletten, dass der Bügel ca. Mitte Fußrücken anliegt.



Nun das kurze blaue Band im Ballenbereich um den Bügel führen und ankletten. Mit diesem Band können Sie den Druck auf die Großzehe korrigieren.
Zusätzlich lässt sich das Band im gezackten Bereich der Bügel verschieben. Je näher das Band an der Großzehe platziert wird, desto stärker ist der Druck, der auf die Großzehe ausgeübt werden kann.

Indikationen:
Hallux Valgus, postoperative Kapselentlastung

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:
60% Polyamid, 40% Polyethylen

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden, bei Taubheitsgefühl Verschlüsse lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

GB

At first only put the BORT Valco® Hallux Valgus Splint on using minimum pressure on the big toe and then gradually increase it once you have got used to it.
Note: splint may not be used in shoe!

Instruction to use:
Before applying of the BORT Valco® Hallux Valgus splint, open both Velcro closures.



Slip with the big toe into the BORT Valco® Hallux Valgus splint. The integrated pad should surround the big toe and be flush with the tip of the toe.



Put the long blue strap around the foot. Fasten the Velcro closure strap in a way that the brace is positioned approx. centrally to the dorsum of the foot.



Now run the short blue strap around the hook near the ball of your foot and fasten it. This strap allows you to adjust the pressure to the big toe. Additionally the strap can be shifted within the serrated range. The closer the strap is placed to the big toe, the stronger is the pressure to be put onto the big toe.

Indications:
Hallux valgus, postoperative capsule relief.

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition:
60% Polyamide, 40% polyethylene

Important Instructions:
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. Avoid hindering blood circulation, in case of numbness loosen Velcro closures and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

F

Posez d'abord l'éclisse BORT Valco® Hallux Valgus sur le gros orteil, en exerceant juste une légère pression. Ensuite augmentez la pression au fur et à mesure que vous vous y habituez.
Attention: attelle ne peut pas être portée dans une chaussure!

Mode d'emploi:
Avant de mettre l'éclisse BORT Valco® Hallux Valgus, ouvrez les deux fermetures Velcro.



Glissez le gros orteil dans l'éclisse BORT Valco® Hallux Valgus. La partie rembourrée doit entourer le gros orteil jusqu'á la pointe de l'orteil.



Passez la bande bleue autour du pied. Fermez-la avec la fermeture Velcro de façon à ce que l'éclisse se trove environ au milieu du dos du pied.



Puis, faire passer la bande bleue au niveau de la bosse autour de l'étrier, et la fermer par la fermeture auto-agrippante. Avec cette bande vous pouvez corriger la pression sur le gros orteil. Vous pouvez en plus déplacer la bande dans la région dentée de l'éclisse. Plus la bande est près du gros orteil, plus la pression exercée sur celui-ci est grande.

Indications:
Hallux valgus, soulagement capsulaire postopératoire.

Contre-indications:
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières:
60% Polyamide, 40% polythène

Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez les fermetures et enlevez l'éclisse, si nécessaire. Si les troubles persitent, consultez votre médecin.